

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 50

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, met bijlage en brieven;
Sofia, 8 maart 1988*

B. TEKST

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Encouragement and Protection of Investments

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being desirous to create favourable conditions for making investments by investors of either State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement and protection of investments in either Contracting State is in the interest of the expansion of economic cooperation,

Taking note of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" comprises property values and rights connected with the participation in enterprises or associations or

with other types of participation, in particular:

- (a) property rights and other real rights,
- (b) outstanding claims and rights having economic value,
- (c) copyrights, rights in the field of industrial property (such as patents, licences, trade marks and names), technical processes, know-how and good will,
- (d) other property values and rights in the sense of this paragraph.

2. The term "incomes" means the amounts received from an investment for a certain period of time and in particular net profit, dividend or interest.

(3) The term "investor" means:

(A) with respect to the Kingdom of the Netherlands:

(a) a natural person having the nationality of the Kingdom in accordance with its laws:

(b) a legal person constituted in accordance with its laws and having its seat in the territory of the Kingdom of the Netherlands, insofar as they are making or have made investments on the territory of the People's Republic of Bulgaria.

(B) with respect to the People's Republic of Bulgaria: any juridical person as well as any economic or other company, enterprise or association with or without juridical personality established in compliance with the Bulgarian legislation and whose seat is on the territory of the People's Republic of Bulgaria, insofar as they are making or have made investments on the territory of the Kingdom of the Netherlands.

4. The term "territory" means the state territory of the Kingdom of the Netherlands and of the People's Republic of Bulgaria as well as the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make in its territory investments.

2. Investments made in compliance with the laws and regulations of the Contracting Party on the territory of which they are made and the incomes from such investments, enjoy the protection of the present Agreement.

3. In case of reinvestment of incomes from the investments, these reinvestments and their incomes will enjoy the same protection as the initial investments.

Article 3

1. Investments, incomes and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment, as stated in paragraph 1) of this Article shall be no less favourable than that accorded to investments of investors of third States.

3. The provisions of paragraph 1) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(A) agreements establishing customs unions, economic unions and communities or other similar institutions, as well as interim agreements leading to such unions, communities or institutions.

(B) any agreement or arrangement relating to the avoidance of double taxation.

4. Each Contracting Party shall observe any particular commitments it has undertaken with regard to a specific investment of investors of the other Contracting Party in its territory.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

1. Investments of investors of either Contracting Party can be expropriated in the territory of the other Contracting Party only by virtue of the law, in the public interest, on a non-discriminatory basis and against compensation. The compensation has to correspond to the genuine value of the expropriated investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. The compensation shall have to be paid immediately upon the expropriation, it has to be actually usable and freely transferable in convertible currency.

2. At the request of the investor affected the legality of the expropriation shall be reviewed by a judicial or other competent authority of the Contracting Party making the expropriation.

Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation shall, if possible, be settled amicably. If such disputes cannot be settled within a period of 3 months from the date either party requested amicable settlement and the parties have not agreed to any other dispute settlement procedures the amount of compensation shall at the request of the investor concerned be reviewed either by a judicial or other competent authority of the Contracting Party making the expropriation or by an international ad hoc arbitration court.

Article 5

1. Each Contracting Party shall permit the free transfer without unjustified restrictions of delay, the the state of the other Contracting Party of payments resulting from investment activities and in particular of capital, incomes and in case of liquidation or sale of the incomes of such liquidation or sale.

2. The transfer is made within the time which is usually required for observing all the formalities for the transfer of amounts. This time limit in all cases should not exceed one month. It commences at the date when the request for the transfer has been made.

3. The exchange rate applicable to such transfer shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

Article 6

1. Disputes with respect to the interpretation or application of the present Agreement will be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled within a reasonable period of time, it will, at the request of either Contracting Party, be submitted to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be established on a case-by-case basis. Each Contracting Party will designate one member. The two members agree upon a national of a State with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations, to be a chairman who will be appointed by the governments of the two Contracting Parties. The members are to be nominated within two months' time, and the chairman within three months upon the notice of one of the Contracting Parties to the other about its wish to refer the dispute to the arbitration court.

4. If the time limits referred to in paragraph 3) have not been complied with either Contracting Party may, in the absence of any

other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary designation. In case the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented, the Vice President of the International Court of Justice shall be invited to make the designation. If the Vice President is a national of either Contracting Party or in case he is also prevented to perform this function, the next by right of seniority member of the Court, who is not national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary designations.

The chairman and the members of the arbitration court thus appointed have to be nationals of a state with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations.

5. Before the arbitration court decides it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably.

The arbitration court shall reach its award based upon the provisions of this present Agreement, the relevant domestic laws and the universally accepted principles of international law.

It shall take decisions by majority of votes. Its decisions are binding. Each Contracting Party bears the costs of the arbitrator it designates, as well as the expenses for its representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration court may determine another way for settling the expenses. The arbitration court shall determine its own procedure.

Article 7

The present Agreement shall apply to investments which were made by investors of either Contracting Party in compliance with the legal regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter as from January, 1, 1964.

Article 8

Either Contracting Party will resolve in compliance with its laws and regulations and as favourable as possible, the questions concerning the entry, stay, work and movement on its territory of nationals of the other Contracting Party and of their families forming part of their household who carry out activities connected with the investments in the sense of the present Agreement.

Article 9

Either Contracting Party may propose the other Party to consult

on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall display goodwill to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 10

The provisions for implementation of some of the articles of the present Agreement are subject to an Annex which is an integral part thereof.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the last of the notes has been received in which the Contracting Parties notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. Its validity shall be extended for an indefinite period of time unless either Contracting Party notifies in writing at least 6 months prior to its expiry the other Contracting Party of its wish to terminate the Agreement. After the ten year period of validity each Contracting Party has the right to terminate the Agreement upon a 6 month's written notice. The termination shall become effective 6 months after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date on which the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement remain in force for a further period of 15 years from that date.

DONE in Sofia on 8 March 1988 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

(sd.) PETAR MLADENOV

ANNEX

On signing the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Encouragement and Protection of Investments, the authorized representatives of both Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of this Agreement:

1. Ad Article 3

Activities associated with investments means the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments by the investor.

2. Ad Article 4

(A) The provisions of Article 4 shall also apply to conversion to public ownership, subjection to public control, as well as any other deprivation or such limitation of property by sovereign measures, which in their consequences will be tantamount to expropriation.

(B) The international court of arbitration referred to in para 2 is formed on a case-by-case basis, either party to the dispute designates one member, and the two members agree upon a national of a third State as a chairman. The members have to be designated within a 2 months period, and the chairman within 3 months after the communication of one party to the dispute to the other that it wants to refer the dispute to the arbitration court. If the abovementioned periods of time are not complied with, either party to the dispute, in the absence of any other arrangement, may invite the Chairman of the International Court of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm to make the required appointment.

The Chairman and the members of the arbitration court thus appointed have to be nationals of a State with which the two Contracting Parties maintain diplomatic relations. The arbitration court shall decide on the basis of the provisions of the present Agreement, the relevant domestic laws and the principles of international law accepted by both Contracting Parties.

The court shall determine its own procedure, applying the arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL) of 15 December 1976. The court takes its decision by a majority of votes. Such decision is final and binding. It is implemented in compliance with domestic law. The decision shall state the basis upon which it has been issued. Upon request of either party to the dispute considerations leading to it should be provided.

Each party to the dispute shall bear the costs of the member appointed by itself and for its representation in the arbitration procedure. The costs of the chairman and the other expenses shall be borne in equal party by both parties.

Ad Article 5

(A) As far as the People's Republic of Bulgaria is concerned the means of the free transfer under Article 5 are provided: in compliance with the foreign exchange regulations in force in the People's Republic of Bulgaria at the time of signing this Agreement payments within the meaning of Article 5 will be transferred abroad against the foreign exchange account of associations with foreign participation. If the foreign exchange assets of the associations with foreign participation are insufficient for payments within the meaning of Article 5, the Bulgarian National Bank will make available the foreign exchange required for the transfer in exchange for domestic currency. This applies to the transfer of the share of profits and interest, if the association with foreign participation is engaged with the permission of the competent Bulgarian authorities in economic activities which yields receipts consisting wholly or partially of domestic currency.

(B) With regard to the earnings of the personnel working in relation to an investment, in compliance with the regulations in force at the time of signing this Agreement, those earnings

- may be transferred up to 50% from the People's Republic of Bulgaria;
- may be transferred without restrictions from the Kingdom of the Netherlands.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. VAN DEN BROEK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria

(sd.) PETAR MLADENOV

Nr. I

Sofia, March 8th, 1988

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Mutual Encouragement and Protection of Investments, signed today, I have the honour to state that it is the understanding of my Government that each Contracting Party shall extend to joint companies in which investors of the other Contracting Party participate, a treatment no less favourable than that extended to companies in which no foreign investors participate.

I would appreciate to receive your confirmation that the above is also the understanding of your Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. VAN DEN BROEK

Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the
Netherlands

*To his Excellency
mr P. T. Mladenov
Minister of Foreign Affairs of the
People's Republic of Bulgaria Sofia*

Nr. II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, March 8, 1988 which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the above is also the understanding of my Government.

Please, Excellency, accept the assurances of my highest consideration.

Sofia, March 8, 1988.

(sd.) PETAR MLADENOV

Petar Mladenov
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of Bulgaria

*H. E. Mr. van den Broek
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat,

Erkennende dat de bevordering en bescherming van investeringen in beide Overeenkomstsluitende Staten in het belang is van de uitbreiding van de economische samenwerking,

Nota nemende van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

1. „investeringen” vermogensbestanddelen en rechten die verband houden met deelneming in ondernemingen of samenwerkingsvormen ofwel met andere vormen van deelneming, in het bijzonder:

(a) eigendomsrechten en andere zakelijke rechten;

(b) uitstaande vorderingen en rechten die een economische waarde hebben;

(c) auteursrechten, rechten op het gebied van de industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, handelsmerken en -namen), technische werkwijzen, kennis en goodwill;

(d) andere vermogensbestanddelen en rechten in de zin van dit lid.

2. „inkomsten” de bedragen verkregen uit een investering over een bepaald tijdvak en in het bijzonder netto winst, dividend of interest.

3. „investeerder”

(A) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden:

(a) een natuurlijke persoon die de nationaliteit van het Koninkrijk bezit overeenkomstig zijn wetten,

(b) een rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig zijn wetten en die is gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, voor zover deze investeringen doet of heeft gedaan op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije.

(B) met betrekking tot de Volksrepubliek Bulgarije:

een rechtspersoon alsmede een economische of andere maatschappij, onderneming of samenwerkingsvorm met of zonder rechtspersoonlijkheid die is opgericht overeenkomstig de Bulgaarse wetgeving en die is gevestigd op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije, voor zover deze investeringen doet of heeft gedaan op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

4. „grondgebied” het staatsgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Volksrepubliek Bulgarije, alsmede de aan de kust van de betrokken Staat grenzende zeegebieden, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of jurisdictie over die gebieden kan uitoefenen.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij scheidt, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen op haar grondgebied.

2. Investerings die zijn gedaan overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze zijn gedaan en de inkomsten uit dergelijke investeringen genieten de bescherming van deze Overeenkomst.

3. In geval van herinvestering van inkomsten uit de investeringen genieten deze herinvesteringen en de inkomsten daaruit dezelfde bescherming als de aanvankelijke investeringen.

Artikel 3

1. Investerings, inkomsten en activiteiten die verband houden met investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend en zij genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De behandeling zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel dient niet minder gunstig te zijn dan die welke wordt toegekend aan investeringen van investeerders van derde Staten.

3. De bepalingen van het eerste lid mogen niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit:

(A) overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies en gemeenschappen of soortgelijke instellingen, alsmede interim-overeenkomsten die tot zulke unies, gemeenschappen of instellingen leiden;

(B) een overeenkomst of akkoord met betrekking tot vermindering van dubbele belasting.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot een bepaalde investering door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied.

5. Indien de wettelijke bepalingen van één der Overeenkomstsluitende Partijen of de verplichtingen uit hoofde van het internationale recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen tot stand komen naast deze Overeenkomst, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan is bepaald in deze Overeenkomst, heeft die regeling, voor zover zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Investeringen van investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden onteigend krachtens de wet, in het algemeen belang, op niet-discriminatoire grondslag en tegen schadeloosstelling. De schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigening of de voorgenomen onteigening algemeen bekend werd. De schadeloosstelling dient onmiddellijk na de onteigening te worden betaald; zij moet feitelijk bruikbaar zijn en vrij in inwisselbare valuta kunnen worden overgemaakt.

2. Op verzoek van de betrokken investeerder wordt de rechtmatigheid van de onteigening getoetst door een gerechtelijke of andere bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat.

Geschillen tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij over het bedrag van de schadeloosstelling worden, zo mogelijk, in der minne geschikt. Indien dergelijke geschillen niet kunnen worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een der partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht en de partijen geen andere procedures voor de beslechting van geschillen zijn

overeengekomen, wordt het bedrag van de schadeloosstelling op verzoek van de betrokken investeerder beoordeeld door een gerechtelijke of andere bevoegde autoriteit van de onteigenende Overeenkomstsluitende Partij, dan wel door een internationaal scheidsgerecht ad hoc.

Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat toe dat betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten, en in het bijzonder kapitaal en inkomsten, en in geval van liquidatie of verkoop, de inkomsten van deze liquidatie of verkoop, vrij, zonder onbillijke beperkingen of vertraging, worden overgemaakt naar de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De overmaking geschiedt binnen de tijd die gewoonlijk vereist is voor de inachtneming van alle formaliteiten voor het overmaken van bedragen. Bedoelde termijn mag in geen enkel geval langer zijn dan een maand. De termijn begint op de datum waarop het verzoek om overmaking is ingediend.

3. Op een dergelijke overmaking is de op het tijdstip van overboeking geldende wisselkoers van toepassing.

Artikel 6

1. Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zullen worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Indien het geschil niet binnen een redelijke termijn op deze wijze kan worden beslecht, zal het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht wordt ad hoc ingesteld. Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één lid. De twee leden kiezen gezamenlijk een onderdaan van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden tot voorzitter, die door de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal worden benoemd. De leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, en de voorzitter binnen drie maanden, nadat één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan het scheidsgerecht.

4. Indien de in het derde lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan één der Overeenkomstsluitende Partijen,

indien niet anderszins is overeengekomen, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Ingeval de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins verhinderd is, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of ingeval ook hij verhinderd is deze taak te verrichten, wordt naar anciënniteit het volgende lid van het Hof, dat geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

De aldus te benoemen voorzitter en leden van het scheidsgerecht moeten onderdaan zijn van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden.

5. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van de procedure de Partijen voorstellen het geschil in der minne te schikken.

Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende nationale wetten en de algemeen aanvaarde beginselen van internationaal recht.

Het neemt beslissingen bij meerderheid van stemmen. Zijn uitspraken zijn bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman, alsmede de kosten van haar vertegenwoordiging in het geding voor het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere wijze voor de verrekening van de kosten vaststellen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 7

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig de wettelijke voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van laatstgenoemde vanaf 1 januari 1964.

Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal in overeenstemming met haar wetten en voorschriften en zo gunstig mogelijk de aangelegenheden regelen betreffende de binnenkomst in, het verblijf, de werkzaamheden en de verplaatsing op haar grondgebied

van onderdanen van de ander Overeenkomstsluitende Partij, alsmede van familieleden die deel uitmaken van hun huishouden, die activiteiten verrichten die verband houden met de investeringen in de zin van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen inzake enigerlei aangelegenheid die de werking van deze Overeenkomst raakt. De andere Partij stelt zich welwillend op en biedt passende gelegenheid tot dergelijk overleg.

Artikel 10

De bepalingen voor uitvoering van een aantal artikelen van deze Overeenkomst zijn onderworpen aan een bijlage, die een integrerend deel hiervan uitmaakt.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa en op Aruba.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de laatste nota is ontvangen waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben meegedeeld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van 10 jaar. Haar geldigheidsduur wordt voor onbepaalde tijd verlengd, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste 6 maanden vóór het verstrijken van de Overeenkomst de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk te kennen geeft dat zij de Overeenkomst wenst te beëindigen. Na de geldigheidsduur van 10 jaar heeft elke Overeenkomstsluitende Partij het recht de Overeenkomst, met inachtneming van een termijn van 6 maanden, schriftelijk op te zeggen. De beëindiging wordt van kracht 6 maanden nadat de kennisgeving is ontvangen door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum waarop de beëindiging van deze Overeenkomst van kracht wordt, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst nog vijftien jaar na die datum van kracht.

GEDAAN te Sofia op 8 maart 1988 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije:

(w.g.) PETAR MLADENOV

BIJLAGE

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de gevolmachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel uitmaken van deze Overeenkomst.

1. Ad artikel 3

Onder activiteiten die verband houden met investeringen wordt verstaan de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot van of de beschikking over deze investeringen door de investeerder.

2. Ad artikel 4

(A) De bepalingen van artikel 4 zijn ook van toepassing op omzetting in publieke eigendom, onderwerping aan openbaar gezag, alsmede op elke andere vorm van ontneming of beperking van de eigendom door soevereine maatregelen die dezelfde gevolgen hebben als onteigening.

(B) Het internationale scheidsgerecht, zoals bedoeld in het tweede lid, wordt ad hoc ingesteld. Elke partij bij het geschil benoemt één lid

en de twee leden kiezen gezamenlijk een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. De twee leden dienen te worden benoemd binnen twee maanden, en de voorzitter binnen drie maanden, na de mededeling van een partij bij het geschil aan de andere partij dat zij het geschil wenst voor te leggen aan het scheidsgerecht. Indien de bovengenoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan één der partijen bij het geschil, indien niet anderszins is overeengekomen, de Voorzitter van het Internationale Hof van Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

De aldus te benoemen voorzitter en leden van het scheidsgerecht moeten onderdaan zijn van een Staat waarmee beide Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden. Het scheidsgerecht doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de desbetreffende nationale wetten en de door beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde beginselen van internationaal recht.

Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast, onder toepassing van de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) van 15 december 1976. Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Een dergelijke beslissing is onherroepelijk en bindend. Zij wordt overeenkomstig het nationale recht ten uitvoer gelegd. In de beslissing wordt vermeld op welke grond zij is genomen. Op verzoek van één der partijen bij het geschil dienen de overwegingen te worden uiteengezet die tot de beslissing hebben geleid. Elke partij bij het geschil draagt de kosten van het door haar benoemd lid en die van haar vertegenwoordiging in het geding voor het scheidsgerecht. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Partijen gedragen.

Ad artikel 5

(A) Wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft, geschiedt de in artikel 5 bedoelde vrije overmaking in overeenstemming met de deviezenvoorschriften die op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst in de Volksrepubliek Bulgarije van kracht zijn. Betalingen in de zin van artikel 5 zullen naar het buitenland worden overgemaakt ten laste van de deviezenrekening van samenwerkingsvormen met buitenlandse deelneming. Indien het deviezensaldo van de samenwerkingsvormen met buitenlandse deelneming ontoereikend is voor betalingen in de zin van artikel 5, zal de Bulgaarse Nationale Bank de voor de overmaking vereiste deviezen ter beschikking stellen in ruil voor nationale valuta. Zulks geldt voor de

overmaking van het aandeel in de winst en de interest, indien de samenwerkingsvorm met buitenlandse deelneming zich met toestemming van de bevoegde Bulgaarse autoriteiten bezig houdt met economische activiteiten waarvan de opbrengsten geheel of gedeeltelijk in nationale valuta zijn.

(B) Wat het inkomen betreft van personeel dat werkzaamheden verricht in verband met een investering, in overeenstemming met de op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst van kracht zijnde voorschriften kan dit inkomen

- tot ten hoogste 50% worden overgemaakt vanuit de Volksrepubliek Bulgarije;
- zonder beperkingen worden overgemaakt vanuit het Koninkrijk der Nederlanden.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije

(w.g.) PETAR MLADENOV

Nr. I

Sofia, 8 maart 1988

Excellentie,

Onder verwijzing naar de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen; die heden is ondertekend, heb ik de eer mede te delen dat het de opvatting van mijn Regering is dat elke Overeenkomstsluitende Partij gezamenlijke maatschappijen waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij deelnemen, een behandeling dient toe te kennen die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan maatschappijen waarin geen buitenlandse investeerders deelnemen.

Ik zou het op prijs stellen uw bevestiging te ontvangen dat het bovenstaande ook de opvatting van Uw Regering is.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden

*Zijner Excellentie
de heer P. T. Mladenov
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bulgarije
Sofia*

Nr. II

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, 8 maart 1988, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat het bovenstaande ook de opvatting van mijn Regering is.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Sofia, 8 maart 1988

(w.g.) PETAR MLADENOV

Petar Mladenov
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Volksrepubliek Bulgarije

*Z.E. de heer Van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met bijlage en brieven, heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlage en brieven, zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden dertig dagen na de datum waarop de laatste nota is ontvangen waar in de Overeenkomstsluitende partijen elkander hebben meegedeeld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 11 gelden voor Nederland en Aruba.

J. GEGEVENS

Van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (Helsinki, 1 augustus 1975), naar welke Akte in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in een supplement bij *Staatscourant* 1975, 149.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof, naar welk Gerechtshof in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de vierde mei 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK